

TÜRK İNŞAAT SEKTÖRÜ ÇALIŞANLARININ MESLEKİ DİL EĞİTİMİNDEN BEKLENTİLERİ

EV LAC Group /P1

Emel Oral, Mustafa Oral, Arzu Kılıç, Gülgün Mıstıkoğlu, Ercan Erdiş

GİRİŐ

Türk inşaat sektöründe çalışan kişilerin/şirketlerin yabancı dillerin kullanımı ile ilgili bilgi ve becerilerinin sınırlı olması, çalışanların/şirketlerin uluslararası hareketliliğini kısıtlamaktadır. Bu kapsamda mesleki eğitim ve sonrasındaki eğitim programlarının içeriklerinin iyileştirilmesinin gerekliliği ortaya çıkmaktadır. Fakat iyileştirmelerin başarıya ulaşabilmesinin ön şartı sektör çalışanları ve şirketlerinin ihtiyaçlarını belirleyerek, buna uygun adımların atılmasıdır. Bu bildiride Avrupa Birliği Hayat Boyu Öğrenme (Leonardo Da Vinci- Yenilik Transferi) programları kapsamında yürütölmekte olan EV LAC (LLP- LDv-TOI-2007-TR- 048) projesi kapsamında Türk inşaat sektörü çalışanları ve şirketlerinin mesleki yabancı dil ihtiyaçlarını belirlemek amacı ile yapılmış olan 2 farklı anket çalışmasının bulgularından bir kısmı ve bu bulgular ışığında geliştirilen web tabanlı eğitim materyalinin genel yapısı sunulmaktadır.

YÖNTEM

Avrupa Birliği Hayat Boyu Öğrenme (Leonardo Da Vinci- Yenilik Transferi) programları kapsamında yürütölmekte olan EV LAC (LLP- LDv-TOI-2007-TR- 048) projesinin amacı Türkiye, Yunanistan, Avusturya ve İngiltere inşaat sektörlerinde çalışma kültürü ve dilini öğretmek için dijital ortamda bir eğitim materyali hazırlanmaktadır. Proje kapsamında;

- Katılımcı ölkelerdeki inşaat kültürü/uygulamaları ile ilgili görsel ve yazılı özgün materyal toplanmış,
- Toplanan materyaller dijital medya formatında sunulmuş,

Emel Oral
Çukurova Üniversitesi, Müh.. Mim. Fak., İnş. Müh. Bölümü, Balcalı, Adana, Türkiye
E-posta: eoral@cu.edu.tr.

Mustafa Oral
Çukurova Üniversitesi, Mühendislik Mimarlık Fakóltesi, Bilgisayar Mühendisliđi Bölümü,
Balcalı, Adana, Türkiye
E-posta: moral@cu.edu.tr

Arzu Kılıç, Gülgün Mıstıkoğlu,
Mustafa Kemal Üniversitesi, Antakya Meslek Yüksek Okulu, Antakya, Hatay, Türkiye
E-posta: akilic77@ yahoo.com, gmistik@hotmail.com

Ercan Erdiş
Mustafa Kemal Üniversitesi, Mühendislik Fakóltesi, İnşaat Mühendisliđi Bölümü, İskenderun,
Hatay, Türkiye
E-posta: e_erdıs@hotmail.com.

- Proje elde edilen sonuçların yaygın etkisini artırmaya yönelik bir web sitesi (<http://bmb.cu.edu.tr/evlac>) ve web tabanlı eğitim materyali ([http://bmb.cu.edu.tr/evlac/evlactraining\(default.php\)](http://bmb.cu.edu.tr/evlac/evlactraining(default.php))) oluşturulmuş,
- Hazırlanan eğitim materyallerinin katılımcı ülkelerde inşaat sektöründe çalışanlara veya sektörle ilgili eğitim verenlere seminerler, tanıtım toplantıları aracılığı ile tanıtımına başlanmıştır.

Projenin başlangıç aşamasında proje ortağı 4 ülkede 2 ayrı anket çalışması yapılmıştır. Birinci anketin amacı inşaat sektörü çalışanlarının (öncelikle mühendis ve mimarların) yabancı dil eğitiminden beklentileri ve ihtiyaçlarını ortaya koymak olmuştur. İkinci anketin amacı ise inşaat şirketlerinin yöneticilerinin beklenti/ ihtiyaçlarını belirlemek olmuştur. Anket sonuçlarından bazıları farklı bildirilerde sunulmuştur (EVLAC Group¹, 2009, EVLAC Group²,2009) .

ANKET ÇALIŞMASI

1. ankete Türkiye’den 34, Avusturya’dan 12, Yunanistan’dan 46, İngiltere’den 40 mühendis/mimar katılmıştır. 2. ankete ise Türkiye’den 16, Avusturya’dan 10, Yunanistan’dan 7,İngiltere’den 7 şirket yöneticisi katılmıştır. Aşağıdaki paragraflarda Türkiye’den elde edilen veriler tartışılmaktadır.

Yurtdışında çalışacak personel seçiminde Türk inşaat firmalarının öncelikleri

Tablo 1 Türkiye’deki inşaat şirketlerinin yöneticilerinin yurtdışında görev alacak mühendis/mimar seçiminde öncelik verdikleri özellikleri sıralamaktadır. Yöneticiler önem verdikleri özellikleri Likert ölçeğine göre 1- en önemliden 5-en önemsize göre sıralamışlardır. Sonuçlar yöneticilerin öncelikle proje özelliklerine uygun uzmanlığı olan profesyonelleri tercih ettiklerini göstermektedir. Bunun arkasından sırasıyla şirketin geniş kapsamlı eleman ihtiyacı ve alınan elemanların yabancı dil ve iletişim becerisinin güçlü olması gelmektedir. Bu sıralamada ‘şirketin geniş kapsamlı eleman ihtiyacı’ öncelikli olarak görünse bile değişim katsayılarına bakıldığında ($V = 0.75$) aslında şirket yöneticilerinin bu konuda tam bir fikir birliğinde olmadıkları görülmektedir. Sonuçlar ($V=0.38$) yöneticilerin ‘yabancı dil ile iletişim’in önemi konusunda daha paralel görüşlerde olduklarını göstermiştir.

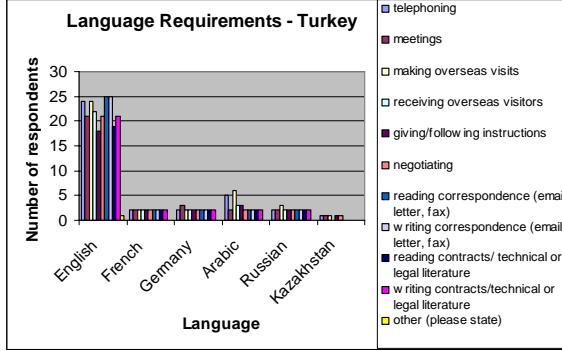
		A*	B	C	D	E
Türkiye	Ortalama	1	2	1.71	2.43	2.86
	Standard sapma	0	0.76	1.28	1.45	1.60
	Değişim katsayısı (V)	0	0.38	0.75	0.60	0.56

Tablo 1: Yurtdışında çalışacak personel alımında şirketlerin öncelikleri

* A- Uzmanlaşma B- Yabancı dilde iletişim yeteneği C- Şirketin geniş kapsamlı eleman ihtiyacı D- Ödeme koşulları E- Yabancı ortaklarla oluşturabilecekleri sinerji

Mesleki Yabancı Dil İhtiyaçları

Şekil 1 incelendiğinde olağan olarak en çok ihtiyaç duyulan dilin İngilizce olduğu görülmektedir. Türk mühendisleri için İngilizcenin gerekli olduğu iletişim şekilleri ise e-mail/faks gibi yazılı iletişimi okuyup yazma olarak belirlenmiştir. Şekil 1’de sunulan sonuçlar İngilizcenin yanında Arapçanın Türk mühendisleri için en önemli yabancı dil olduğunu göstermektedir. Bunun öncelikli nedeni Arapça konuşulan ülkelerde inşaat sektörünün Avrupa’ya göre çok daha dinamik olması ve Türk inşaat firmalarının bu ülkelerde yatırımlarının çok olması olarak açıklanabilir.



Şekil 1. Türk inşaat firmalarının mesleki dil ihtiyaçları (EVLAC Group¹, 2009)

Mesleki Yabancı Dil Eğitim Materyalinden Beklentiler

Türk mühendisleri İngilizceyi özellikle e-mail/ faks yazma ve okumada kullandıklarını belirtmelerine rağmen, çevrimiçi (online) mesleki yabancı dil eğitim materyalinden beklentilerle ilgili anket cevaplarında eğitim materyalinden beklentilerinin konuşma, yazma, okuma, teknik kelime bilgisi seçeneklerinin hepsini eşit ağırlıkta karşılanması yönünde olacağını belirtmişlerdir.

Beklenti	%
(a) gramer	6
(b) dinleme	6
(c) okuma	8
(d) konuşma	22
(e) sözcük	18
(f) tüm becerilere eşit ağırlık	40
Toplam (%)	100

Tablo 2 Çevrimiçi mesleki yabancı dil eğitim materyalinden beklentiler

Web tabanlı Eğitim Materyali

Anket çalışmaları sonucunda belirlenen ihtiyaçlar ışığında web tabanlı bir eğitim materyali hazırlanmıştır.

Eğitim materyaline <http://bmb.cu.edu.tr/evlac/evlactraining/default.php> adresinden ulaşmak mümkündür.

Eğitim materyali 6 temel bölüm altında toplanmıştır. Bu bölümlerde Türkçe, İngilizce, Almanca ve Yunanca mesleki yabancı dil ve ilgili ülkenin inşaat sektöründeki çalışma kültürü ile ilgili bilgiler yer almaktadır. 6 temel bölümün başlıkları ve içerikleri aşağıda özetlenmektedir.

1. Profesyonel roller: Projelerde çalışan profesyoneller, çatışma yönetimi ve çözüm şekilleri, proje takımı / personel seçim süreci.
2. Sözleşme yönetimi: Alt yüklenici yönetimi, tedarikçi yönetimi, yapım metotları/ teknikleri, proje planlama/programlama, inşaat sektörünü etkileyen faktörler.
3. İşçi ilişkileri: İşgücü yönetimi, motivasyon /ödül sistemleri
4. Kalite yönetimi / İş Güvenliği: Kalite yönetimi politikaları, iş güvenliği politikaları.
5. Eğitim ve Öğretim: Eğitim ve öğretim sistemleri, eğitim programlarının geliştirilmesi, eğitim ve kariyer gelişimi.
6. İletişim ve bilgi paylaşımı: İletişim ağları, sosyal paylaşımlar, karar alma yaklaşımları, bilgi paylaşımı.

6 temel bölümün dışında her dil için bir 'Sözlük' bölümü ve 'Kaynaklar' bölümü de yer almaktadır. 6 temel bölüm içinde 4 temel alıştırmaya yapma imkanı bulunmaktadır. Bunlar:

(1) Dinleme öncesi alıştırmaları: Sözlükte verilen mesleki terimlerin anlamları ile eşleştirilmesinin yapılmasını kapsamaktadır (Şekil 1) .

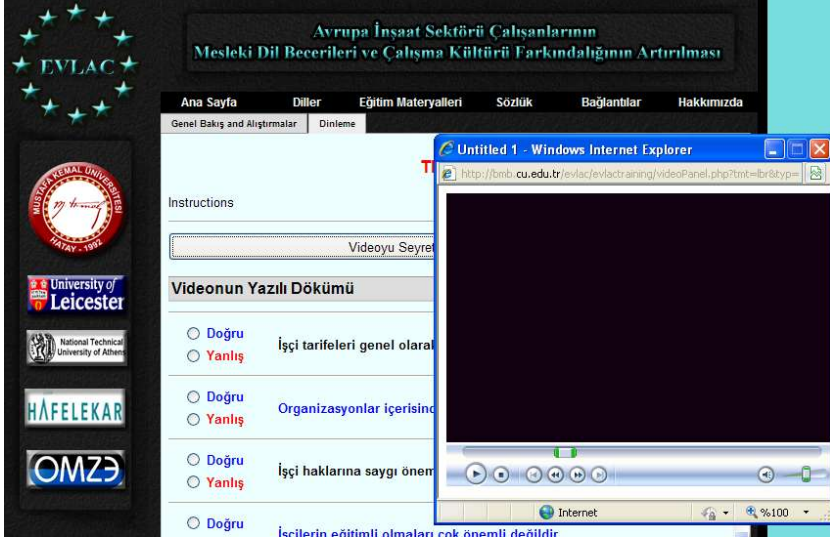
The screenshot displays the EVLAC website interface. The header includes the title 'Enhancing Vocational Language Skills & Working Culture Awareness of European Construction Professionals' and navigation links: Home, Languages, Training Materials, Glossary, Links, and About. The main content area is titled 'Pre-Listening Exercises' and contains a list of definitions with dropdown menus for selecting the correct word. The definitions are:

- The customer, who may be an individual, a group, a company or a public organisation
- A person or firm appointed by the client to manage the procurement process on his/her behalf.
- An individual or organisation providing specialist advice.
- Consultant appointed to produce part, or all, of the design for a building and perhaps administer the terms of the contract during construction operations.
- Consultant appointed to design the structure of the

The dropdown menu for the first definition is open, showing the following options: Consultant, Client, Architect, Structural Engineer, and Project Manager.

Şekil 1. Dinleme öncesi alıştırmalarına örnek

(2) Dinleme alıştırmaları: : Bu kısımda sektörden ilgili kişilerle gerçekleştirilmiş mülakatların videosu sunulmakta, öğrenciye video ile ilgili Doğru/Yanlış soruları sorulmaktadır. Türkçe, Yunanca ve Almanca eğitim materyalinde her video İngilizce alt yazı ile sunulmaktadır. Ayrıca her videonun kendi dilinde yazılı dökümü de verilmektedir (Şekil 2).



The screenshot shows the EVLAC website interface. The main header reads "Avrupa İnşaat Sektörü Çalışanlarının Mesleki Dil Becerileri ve Çalışma Kültürü Farkındalığının Artırılması". The navigation menu includes "Ana Sayfa", "Diller", "Eğitim Materyalleri", "Sözlük", "Bağlantılar", and "Hakkımızda". The left sidebar features logos for "MUSTAFA KEMAL ÜNİVERSİTESİ", "University of Leicester", "National Technical University of Athens", "HAFELEKAR", and "OMZE". The main content area is titled "Dinleme" and shows a video player with a "Videoyu Seyret" button. Below the video player, there is a section for "Videonun Yazılı Dökümü" with a list of questions and radio button options for "Doğru" and "Yanlış". The questions are: "İşçi tarifeleri genel olarak...", "Organizasyonlar içerisinde...", "İşçi haklarına saygı önem...", and "İşçilerin eğitimli olmaları çok önemli değildir". A Windows Internet Explorer browser window is overlaid on the right side of the page, showing the URL "http://bmb.cu.edu.tr/evlac/evlactraining/videoPanel.php?trnt=br&styp=...".

Şekil 2. Dinleme alıştırmalarına örnek

3. Okuma alıştırmaları: İlgili bölümle (profesyonel roller, sözleşme yönetimi vs. gibi) alakalı 100–150 kelimelik bir okuma parçası sunulmakta, parça ile ilgili çoktan seçmeli sorular verilmektedir (Şekil 3).



The screenshot shows the EVLAC website interface. The main header reads "Avrupa İnşaat Sektörü Çalışanlarının Mesleki Dil Becerileri ve Çalışma Kültürü Farkındalığının Artırılması". The navigation menu includes "Ana Sayfa", "Diller", "Eğitim Materyalleri", "Sözlük", "Bağlantılar", and "Hakkımızda". The left sidebar features logos for "MUSTAFA KEMAL ÜNİVERSİTESİ", "University of Leicester", "National Technical University of Athens", "HAFELEKAR", and "OMZE". The main content area is titled "Okuma" and shows a text passage about the impact of the crisis on companies and workers. Below the text, there are two multiple-choice questions: "Yukarıdaki parçaya göre Türk inşaat sektörünün genel yapısı ile ilgili aşağıdakilerden hangisi doğrudur?" and "Genel olarak işçiler nasıl ücretlendirilir?". The first question has four options: "Küçük ölçekli şirketler yoğunluktadır.", "Büyük ölçekli şirketler yoğunluktadır.", "Şirket büyüklükleri hakkında yorum yapılabilecek veriler verilmemiştir.", and "Büyük ölçekli projeler fazla yoktur.". The second question has four options: "Aylık", "Haftalık", "Günlük", and "Yıllık". A third question is partially visible: "Yeni İş Kanunu neyi engellemeye çalışmaktadır?".

Şekil 3. Okuma alıştırmalarına örnek

4. Bölüm sonu alıştırmaları: Her bölüm sonunda uzun bir video veya okuma parçası bulunmaktadır.

Şekil 4. Bölüm sonu alıştırmalarına bir örnek

Her alıştırmada sonunda kullanıcı ayrıca işaretlediği cevapların doğruluğunu öğrenebilmektedir (Şekil 5 ve 6).

(a) Yunanca örnek



(a) Almanca örnek

Şekil 5. Kullanıcının doğru ve yanlışının belirtilmesi ile ilgili örnekler

SONUÇ VE ÖNERİLER

Avrupa Birliği Eğitim Programları Leonardo Da Vinci Yenilik Transferi projelerinden LLP-LdV-TOI-2007- TR-048 EVLAC projesi kapsamında Türk inşaat sektörü çalışanlarının mesleki dil beklentileri belirlenmiş ve bu beklentileri karşılamak amacı ile 4 dilde mesleki dil eğitim materyali hazırlanmıştır. Materyal web ortamında ve DVD olarak erişilebilir şekildedir (<http://bmb.cu.edu.tr/evlac/evlactraining/default.php>). Mevcut proje kapsamında 6 temel bölümlle ilgili belirli sayıda alıştırma olmadan oluşan eğitim materyalinin teknik alt yapısı ileriki çalışmalarda yeni alıştırma eklenebilecek şekilde geliştirilmiştir.

KAYNAKLAR

- [1] Bertin , C. , Bertin, J.C. Mise en place d'une formation en anglais a l'Institut des Transport des Transport Internationaux et des Ports. ASP: La Revue du GERAS, 2,139-162, 1993.
- [2] Dechesne, M.A. English Usage and needs in the workforce: Review of the literature and relevance to higher education curriculum development, *Information Analysis*, 1998.
- [3] The EVLAC Group, Enhancing vocational language skills and working culture awareness of European construction professionals, *PM World Today*, Vol. X, Issue VIII, 2008.
- [4] EVLAC web sitesi, <http://bmb.cu.edu.tr/evlac/>

- [5] EVLAC Group¹, Language needs of construction professionals, CIB 2009 conference, Dubrovnik, Croatia, 2009.
- [6] EVLAC Group², Vocational language needs of European construction companies, MC4T Managing Construction for Tomorrow, Istanbul, Turkey, 2009.
- [7] Furuya, C., Assessing the needs of Japanese engineers abroad. *TESOL Matters*, October/November, p.16, 1998.
- [8] Garcia-Mayo, M. Designing an ESP course for health science students. *ASP:La Revue du GERAS*, 7/10, 501-510, 1995.
- [9] Haissinski, Y. Maury, M. A study of English needs of scientific executives in business. *Les Langues Modernes*, 1, 124-130, 1990.
- [10] Holden, W. Instructors as business people, business people as instructors: the needs analysis in a negotiated syllabus for corporate learners. *The Journal of Language for International Business*, 6(2), 55-66, 1995.
- [11] Moody, J. An assessment of language needs for technical communication in a multilingual speech community: Implications for teaching LSP in Papua New Guinea. *Annual meeting of the Southeast Asian Ministers of Education Organisation regional language seminar*, 1993.
- [12] Pennington, M.C. Research on language in Hong Kong: An overview. *Pacific Language Research Forum*, Sydney, Australia, 1993.
- [13] Rogerson- Revell P., Developing a cultural syllabus for business language e-learning materials, *ReCALL* 15(2): 155-168, Cambridge University Press, 2003.
- [14] Sinhanetti, K., ESP courses at Tertiary level: A reflection of Thai business community. *Annual conference on Languages and Communication for world business and professions*, Ypsilanti, MI, 1994.
- [15] Wongsothorn, A., Steps in EFL graduate program design by the Language Institute, Chulalongkorn University. *Case studies in syllabus and course design*, SEAMEO Regional Language Centre: Singapore, 1992.